Tłumacze pisemni/ustni

W razie potrzeby rozumienia lub bycia zrozumianym podczas rozprawy sądowej prowadzonej w innym państwie członkowskim lub potrzeby sporządzenia uwierzytelnionego tłumaczenia umowy lub innego dokumentu prawnego może zajść konieczność zwrócenia się do tłumacza ustnego lub tłumacza pisemnego specjalizującego się w tekstach prawnych.

Wprowadzenie

W obliczu rosnącej mobilności i migracji na terytorium Unii Europejskiej proporcjonalnie wzrasta też liczba wszelkiego rodzaju stosunków (handlowych, prawnych, akademickich czy osobistych) między obywatelami różnych narodowości, kultur i języków. Prowadzi to do różnorodnych sytuacji, w których konieczne jest skorzystanie z usług tłumacza. Z uwagi na to, że wiele z tych sytuacji wymaga usankcjonowania lub poświadczenia przez odpowiednie organy (zazwyczaj sąd lub inną instytucję prawną), dość często zachodzi potrzeba dokonania urzędowego tłumaczenia dokumentów sporządzonych pierwotnie w innym języku.

Celem tłumaczenia urzędowego jest poświadczenie faktów w postępowaniu sądowym lub administracyjnym lub w sprawie sądowej, uznanie faktów prawnych, które zaistniały w obcym państwie oraz zastosowanie do obcokrajowców ich prawa ojczystego (prawo prywatne międzynarodowe).

Usługi tłumaczenia urzędowego są zorganizowane w poszczególnych państwach członkowskich Unii Europejskiej w różny sposób, a ramy zawodowe są bardzo zróżnicowane (niejednorodne systemy i praktyki). Na przykład w państwach, których systemy prawne wywodzą się z prawa rzymskiego, takich jak Hiszpania czy Grecja, zawód tłumacza przysięgłego podlega różnym zasadom dostępu i jest wykonywany na różnych warunkach, jeżeli chodzi o przepisy ustawowe, opłaty czy nabywanie uprawnień do wykonywania zawodu.

Kim jest tłumacz ustny specjalizujący się w tłumaczeniach prawnych?

W wyniku pracy tłumacza pisemnego powstaje pisemny dokument zawierający tłumaczenie tekstu z jednego języka na drugi. **Tłumacz tekstów prawnych** musi doskonale znać podstawowe pojęcia i terminologię nie tylko z dziedziny prawa, ale także z tej dziedziny, w której dane przepisy są stosowane.

Tłumaczenie prawne stanowi oś komunikacji w kontekście wielojęzyczności, ponieważ umożliwia jednostkom, podmiotom gospodarczym oraz organom administracji i sądownictwa komunikację ponad barierami językowymi i kulturowymi, w granicach państwa i poza nimi. Tłumaczenie prawne wymaga znajomości specjalistycznej terminologii oraz konwencji językowych stosowanych w danych dokumentach. Dzięki tłumaczowi tekstów prawnych będącemu członkiem zespołu prawnego i pozostającemu w kontakcie z ekspertami z danej dziedziny prawa możliwe będzie pełne zrozumienie każdej sprawy i niezbędnej terminologii prawnej. Znajomość systemu lub systemów prawnych oraz związanych z nimi postępowań daje tłumaczowi możliwość udzielania wsparcia w kwestiach prawnych.

W ramach poszukiwań tłumacza tekstów prawnych zwraca się uwagę na standardy zawodowe dotyczące kompetencji językowych, umiejętności tłumaczenia oraz znajomości systemów, postępowań, terminologii i konwencji językowych mających zastosowanie w poszczególnych przypadkach.

Kim jest tłumacz ustny tekstów prawnych?

Tłumacz ustny świadczy usługi tłumaczenia ustnego, stosując różne metody tłumaczenia z jednego języka na drugi (tłumaczenie symultaniczne, konsekutywne lub szeptane). **Tłumacze ustni specjalizujący się w tłumaczeniach prawnych** współpracują głównie z prawnikami przy prowadzonych przez nich sprawach, na przykład podczas rozprawy przed sądem, zeznań, przesłuchania, mediacji, arbitrażu, spotkania z klientami itp.

Tłumacz przysięgły

Tłumacze przysięgli są uprawnieni do tłumaczenia dokumentów urzędowych (aktów małżeństwa, świadectw szkolnych, dyplomów uniwersyteckich, pism procesowych, orzeczeń itp.) oraz do tłumaczenia ustnego w sądzie (np. wyjaśnień stron lub zeznań świadków), na posterunku policji (podczas przesłuchania, po zatrzymaniu) lub przed organami administracji (np. podczas kontroli celnych). Tłumacz przysięgły ma prawo do umieszczania na swoich tłumaczeniach urzędowej pieczęci poświadczającej tłumaczenie.

Tłumacze przysięgli powinni co do zasady mieć ukończone studia wyższe z danego języka lub języków oraz wykazywać się różnymi umiejętnościami w zakresie tłumaczenia pisemnego i ustnego, jednak wymagania w tej dziedzinie w poszczególnych państwach członkowskich różnią się między sobą. Większość państw członkowskich UE ma systemy selekcji i mianowania tłumaczy przysięgłych. Na ogół tłumacz przysięgły jest również uprawniony do wykonywania tłumaczeń ustnych w sądzie. Poszczególne państwa stosują różne nazwy urzędowe na określenie osoby wykonującej zawód tłumacza przysięgłego.

Jak znaleźć tłumacza pisemnego lub ustnego?

Obecnie tłumaczy tekstów prawnych można znaleźć w krajowych bazach danych. Nie wszystkie państwa członkowskie dysponują jednak takimi bazami. Łącze do oficjalnych lub półoficjalnych rejestrów tłumaczy mających odpowiednie uprawnienia znajduje się niekiedy na stronach internetowych ministerstwa sprawiedliwości lub sądów wyższej instancji.

Dyrektywa 2010/64/UE zobowiązuje państwa członkowskie do podjęcia starań mających na celu ustanowienie takiego rejestru na potrzeby spraw karnych w terminie do 27 października 2013 r., czyli do końca okresu przewidzianego na dokonanie transpozycji dyrektywy do prawa krajowego. Na podstawie tej dyrektywy państwa członkowskie są zobowiązane wprowadzić procedurę lub mechanizm służące stwierdzeniu, czy podejrzany lub oskarżony potrzebuje pomocy tłumacza ustnego i pisemnego oraz niezwłocznie zapewnić tym osobom możliwość skorzystania z usług tłumacza ustnego. Należy zapewnić tłumaczenie pisemne dokumentów, które są niezbędne do zagwarantowania realizacji prawa do obrony, a w wyjątkowych przypadkach można zapewnić tłumaczenie ustne lub ustne streszczenie treści takich dokumentów, pod warunkiem, że pozostaje to bez uszczerbku dla rzetelności postępowania. Państwa członkowskie ponoszą koszty tłumaczenia niezależnie od wyniku postępowania.

W celu uzyskania szczegółowych informacji na takie tematy, jak:

podmiot prowadzący odpowiednią krajową bazę danych,
zasady korzystania z usług tłumaczy,
obszary geograficzne działalności tłumaczy,
wykształcenie/kwalifikacje tłumaczy pisemnych i ustnych,
koszty,
systemy ubezpieczeń i istnienie procedur składania skarg,
należy wybrać jedną z flag umieszczonych po prawej stronie.

Ostatnia aktualizacja: 01/02/2020

Stroną zarządza Komisja Europejska. Informacje na tej stronie nie muszą odzwierciedlać oficjalnego stanowiska Komisji Europejskiej, nie ponosi ona również odpowiedzialności za wszelkie informacje, dane czy odniesienia na niej zawarte. Więcej informacji na temat praw autorskich odnoszących się do stron UE znajduje się na stronie „Informacje prawne”.

Uwaga: niedawno wprowadzono na tej stronie zmiany w oryginalnej wersji językowej fr. Strona w wybranej przez Ciebie wersji językowej jest obecnie tłumaczona przez nasze służby tłumaczeniowe.

Do tej pory przetłumaczono ją na następujące języki: bg cs da de et el hr it lv lt hu mt nl pt ro sk sl fi sv

Tłumacze pisemni/ustni - Belgia

Na tej stronie znajdują się informacje dotyczące wyszukiwania tłumacza ustnego, z którego usług można skorzystać w ramach postępowania sądowego, lub tłumacza pisemnego, w zależności od potrzeby, za pośrednictwem oficjalnej strony internetowej.

Jak znaleźć tłumacza w Belgii?

Obecnie w Belgii funkcjonują dwie oficjalne centralne bazy danych. Jedna z nich zawiera dane biegłych sądowych, a druga – dane tłumaczy.

Bazy te ustanowiono ustawą z dnia 10 kwietnia 2014 r.

Ich oficjalne nazwy to:

Le Registre national des experts judiciaires (krajowy rejestr biegłych sądowych)

Le Registre national des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes (krajowy rejestr tłumaczy pisemnych i ustnych)

Ustawa ta weszła w życie 1 grudnia 2016 r.

Od 15 czerwca 2017 r. rejestry te są dostępne dla służb sądowych. Oznacza to, że kancelarie sądów i prokuratury nie prowadzą już wykazów biegłych sądowych i tłumaczy.

W przyszłości dostęp do tych rejestrów będą miały również służby policji.

Docelowo każdy będzie mógł uzyskać bezpłatny dostęp do tych rejestrów za pośrednictwem strony internetowej Federalnej Służby Publicznej Wymiaru Sprawiedliwości (Service public fédéral Justice).

Powiązane strony

Krajowy rejestr tłumaczy i biegłych sądowych

Ostatnia aktualizacja: 20/09/2022

Za wersję tej strony w języku danego kraju odpowiada właściwe państwo członkowskie. Tłumaczenie zostało wykonane przez służby Komisji Europejskiej. Jeżeli właściwy organ krajowy wprowadził jakieś zmiany w wersji oryginalnej, mogły one jeszcze nie zostać uwzględnione w tłumaczeniu. Komisja Europejska nie przyjmuje żadnej odpowiedzialności w odniesieniu do danych lub informacji, które niniejszy dokument zawiera, lub do których się odnosi. Informacje na temat przepisów dotyczących praw autorskich, które obowiązują w państwie członkowskim odpowiedzialnym za niniejszą stronę, znajdują się w informacji prawnej.

Tłumacze pisemni/ustni - Bułgaria

Bułgaria nie dysponuje bazą danych dotyczących tłumaczy pisemnych i ustnych.

Obecnie nie ma elektronicznej bazy danych dotyczących tłumaczy sądowych.

Na mocy § 6 pkt 4 przepisów końcowych ustawy o zmianie kodeksu postępowania karnego zmieniono art. 403 ustawy o systemie sądownictwa, dodając nowy ust. 2, który przewiduje, że Minister Sprawiedliwości, w porozumieniu z Najwyższą Radą Sądownictwa, wyda rozporządzenie określające: tryb i terminy składania wniosków o wpis na listy specjalistów mających uprawnienia tłumacza i wprowadzenie zmian w takich listach; warunki, które należy spełnić; warunki i tryb ustalania wynagrodzenia takich tłumaczy. Na podstawie tego upoważnienia ustawowego wydano rozporządzenie nr N-1 z dnia 16 maja 2014 r. w sprawie tłumaczy sądowych (dziennik urzędowy – Darzhaven vestnik, DV nr 43 z dnia 23 maja 2014 r.). Każdy sąd okręgowy lub administracyjny, a także Szczególny Sąd Karny prowadzą rejestr specjalistów mających uprawnienia tłumacza sądowego. Wnioski o wpisanie na listy tłumaczy sądowych mogą składać ministerstwa, agencje, instytucje, gminy, organizacje zawodowe i inne organizacje oraz instytuty naukowe, a także kandydaci na tłumaczy sądowych. Wnioski o wpisanie na listy składa się do prezesa właściwego sądu okręgowego lub administracyjnego bądź do prezesa Szczególnego Sądu Karnego.

Kwestie legalizacji i tłumaczenia dokumentów regulują przepisy dotyczące legalizacji, poświadczania i tłumaczenia dokumentów i innych tekstów, przyjęte dekretem Rady Ministrów nr 184 z 1958 r.

Rozporządzenie nr 1 z dnia 16 stycznia 2008 r. w sprawie zasad rejestracji, kwalifikacji i wynagradzania biegłych zostało uchylone przez Najwyższy Sąd Administracyjny. Opracowano nowe rozporządzenie i na stronie internetowej Ministerstwa Sprawiedliwości opublikowano jego projekt do konsultacji publicznych, zgodnie z art. 26 ust. 2 ustawy o aktach prawnych. Projekt przesłano do zatwierdzenia Najwyższej Radzie Sądownictwa i Ministerstwu Spraw Wewnętrznych.

Ostatnia aktualizacja: 21/09/2022

Za wersję tej strony w języku danego kraju odpowiada właściwe państwo członkowskie. Tłumaczenie zostało wykonane przez służby Komisji Europejskiej. Jeżeli właściwy organ krajowy wprowadził jakieś zmiany w wersji oryginalnej, mogły one jeszcze nie zostać uwzględnione w tłumaczeniu. Komisja Europejska nie przyjmuje żadnej odpowiedzialności w odniesieniu do danych lub informacji, które niniejszy dokument zawiera, lub do których się odnosi. Informacje na temat przepisów dotyczących praw autorskich, które obowiązują w państwie członkowskim odpowiedzialnym za niniejszą stronę, znajdują się w informacji prawnej.

Tłumacze pisemni/ustni - Czechy

W niniejszej części przedstawiono informacje, które mają pomóc w znalezieniu tłumacza sądowego w Republice Czeskiej.

Co zawiera czeska baza biegłych i tłumaczy?

W czeskiej bazie biegłych i tłumaczy można wyszukiwać osoby widniejące w wykazie jako biegli i tłumacze – tj. osoby upoważnione do prowadzenia działalności w charakterze biegłego lub tłumacza. Wykazy biegłych i tłumaczy są prowadzone przez poszczególne sądy okręgowe i składają się z dwóch części: jednej dotyczącej biegłych i drugiej dotyczącej tłumaczy. Każdy tłumacz widniejący w wykazie biegłych i tłumaczy jest upoważniony do wykonywania tłumaczeń ustnych i pisemnych w odpowiednim języku zaznaczonym w wykazie.

Czeską bazę biegłych i tłumaczy utrzymuje i prowadzi Ministerstwo Sprawiedliwości Republiki Czeskiej. Za prawidłowość zamieszczonych w niej danych odpowiadają jednak właściwe sądy okręgowe.

Czy dostęp do czeskiej bazy biegłych i tłumaczy jest bezpłatny?

Dostęp do bazy danych jest **bezpłatny**.

Jak szukać tłumacza sądowego w czeskiej bazie biegłych i tłumaczy?

Dane kontaktowe (lub inne) biegłego lub tłumacza można wyszukiwać *online* przy użyciu udostępnionej prostej wyszukiwarki internetowej. Tłumaczy można wyszukiwać według języków, na które posiadają uprawnienia, według obszaru właściwości miejscowej sądu okręgowego, do którego jest przypisane ich miejsce zamieszkania, lub po imieniu i nazwisku.

Ostatnia aktualizacja: 15/06/2020

Za wersję tej strony w języku danego kraju odpowiada właściwe państwo członkowskie. Tłumaczenie zostało wykonane przez służby Komisji Europejskiej. Jeżeli właściwy organ krajowy wprowadził jakieś zmiany w wersji oryginalnej, mogły one jeszcze nie zostać uwzględnione w tłumaczeniu. Komisja Europejska nie przyjmuje żadnej odpowiedzialności w odniesieniu do danych lub informacji, które niniejszy dokument zawiera, lub do których się odnosi. Informacje na temat przepisów dotyczących praw autorskich, które obowiązują w państwie członkowskim odpowiedzialnym za niniejszą stronę, znajdują się w informacji prawnej.

Tłumacze pisemni/ustni - Dania

Dania nie prowadzi publicznie dostępnej bazy tłumaczy.

Ostatnia aktualizacja: 03/05/2022

Za wersję tej strony w języku danego kraju odpowiada właściwe państwo członkowskie. Tłumaczenie zostało wykonane przez służby Komisji Europejskiej. Jeżeli właściwy organ krajowy wprowadził jakieś zmiany w wersji oryginalnej, mogły one jeszcze nie zostać uwzględnione w tłumaczeniu. Komisja Europejska nie przyjmuje żadnej odpowiedzialności w odniesieniu do danych lub informacji, które niniejszy dokument zawiera, lub do których się odnosi. Informacje na temat przepisów dotyczących praw autorskich, które obowiązują w państwie członkowskim odpowiedzialnym za niniejszą stronę, znajdują się w informacji prawnej.

Tłumacze pisemni/ustni - Niemcy

Na niniejszej stronie przedstawiono informacje, które mają pomóc w znalezieniu tłumacza sądowego w Niemczech.

Jak znaleźć tłumacza przysięgłego (pisemnego lub ustnego) w Niemczech?

Standardowa niemiecka baza danych zawiera wykaz wszystkich tłumaczy przysięgłych, zaprzysiężonych, posiadających odpowiednie uprawnienia i czynnych zawodowo, we wszystkich krajach związkowych (*Länder*) Niemiec.

Każdy kraj związkowy ustala kryteria dla tłumaczy, którzy mają zostać zaprzysiężeni, otrzymać uprawnienia lub pracować w służbie publicznej, tak więc każdy kraj związkowy ma pod tym względem swoje specjalne wymogi.

Czy dostęp do niemieckiej bazy danych tłumaczy jest bezpłatny?

Tak.

W jaki sposób szukać tłumacza przysięgłego (pisemnego lub ustnego) w Niemczech?

Przy wyszukiwaniu konkretnych tłumaczy można posłużyć się następującymi kryteriami: nazwisko, miejscowość, język. Jeśli wybiorą państwo jedną z pozycji na liście trafień, na stronie wyświetlą się dalsze kryteria (np. język tłumaczenia pisemnego lub ustnego i dane adresowe).

Powiązane strony

- Baza danych ustnych tłumaczy przysięgłych (justiz-dolmetscher.de)
- Baza danych pisemnych tłumaczy przysięgłych (justiz-uebersetzer.de)
- Baza danych ustnych tłumaczy sądowych (gerichts-dolmetscher.de)
- Baza danych pisemnych tłumaczy sądowych (gerichts-uebersetzer.de)
- Portal ustnych tłumaczy sądowych (gerichtsdolmetscherverzeichnis.de)
- Portal pisemnych tłumaczy sądowych (gerichtsuebersetzerverzeichnis.de)

Ostatnia aktualizacja: 13/11/2020

Za wersję tej strony w języku danego kraju odpowiada właściwe państwo członkowskie. Tłumaczenie zostało wykonane przez służby Komisji Europejskiej. Jeżeli właściwy organ krajowy wprowadził jakieś zmiany w wersji oryginalnej, mogły one jeszcze nie zostać uwzględnione w tłumaczeniu. Komisja Europejska nie przyjmuje żadnej odpowiedzialności w odniesieniu do danych lub informacji, które niniejszy dokument zawiera, lub do których się odnosi. Informacje na temat przepisów dotyczących praw autorskich, które obowiązują w państwie członkowskim odpowiedzialnym za niniejszą stronę, znajdują się w informacji prawnej.

Tłumacze pisemni/ustni - Estonia

W niniejszej części przedstawiono informacje, które mają pomóc w znalezieniu tłumacza sądowego w Estonii.

Jak znaleźć tłumacza sądowego w Estonii

Estoński rejestr tłumaczy przysięgłych zawiera informacje na temat tłumaczy przysięgłych oraz ich dane kontaktowe.

Rejestr prowadzi **estońskie Ministerstwo Sprawiedliwości**.

Czy dostęp do estońskiego rejestru tłumaczy jest bezpłatny?

Tak, dostęp do rejestru jest bezpłatny.

W jaki sposób znaleźć tłumacza sądowego?

Nie istnieje szczególny sposób wyszukiwania tłumaczy. Na stronie internetowej Ministerstwa Sprawiedliwości znajduje się lista języków, z których wykonywane są tłumaczenia. Po wyborze języka uzyskuje się dostęp do imion i nazwisk oraz danych kontaktowych tłumaczy posiadających kwalifikacje do wykonywania tłumaczeń z wybranego języka i na ten język.

Ostatnia aktualizacja: 13/08/2019

Za wersję tej strony w języku danego kraju odpowiada właściwe państwo członkowskie. Tłumaczenie zostało wykonane przez służby Komisji Europejskiej. Jeżeli właściwy organ krajowy wprowadził jakieś zmiany w wersji oryginalnej, mogły one jeszcze nie zostać uwzględnione w tłumaczeniu. Komisja Europejska nie przyjmuje żadnej odpowiedzialności w odniesieniu do danych lub informacji, które niniejszy dokument zawiera, lub do których się odnosi. Informacje na temat przepisów dotyczących praw autorskich, które obowiązują w państwie członkowskim odpowiedzialnym za niniejszą stronę, znajdują się w informacji prawnej.

Tłumacze pisemni/ustni - Irlandia

Irlandzkie Stowarzyszenie Tłumaczy Pisemnych i Ustnych (ITIA) zostało utworzone w 1986 r. i jest jedynym stowarzyszeniem zawodowym w Irlandii reprezentującym interesy praktykujących tłumaczy pisemnych i ustnych.

W bazie danych ITIA znajdują się osoby posiadające kwalifikacje i zarejestrowane do pracy jako tłumacze ustni i pisemni specjalizujący się w tłumaczeniach prawnych.

Strona internetowa ITIA jest dostępna pod adresem https://www.translatorsassociation.ie i umożliwia wyszukiwanie tłumaczy specjalizujących się w tłumaczeniach prawnych z listy według języków „z” i „na”.

ITIA
19 Parnell Square North,
Dublin 1
D01 E102
Ostatnia aktualizacja: 18/01/2024
Za wersję tej strony w języku danego kraju odpowiada właściwe państwo członkowskie. Tłumaczenie zostało wykonane przez służby Komisji Europejskiej. Jeżeli właściwy organ krajowy wprowadził jakieś zmiany w wersji oryginalnej, mogły one jeszcze nie zostać uwzględnione w tłumaczeniu. Komisja Europejska nie przyjmuje żadnej odpowiedzialności w odniesieniu do danych lub informacji, które niniejszy dokument zawiera, lub do których się odnosi. Informacje na temat przepisów dotyczących praw autorskich, które obowiązują w państwie członkowskim odpowiedzialnym za niniejszą stronę, znajdują się w informacji prawnej.

Tłumacze pisemni/ustni - Grecja

W Grecji nie prowadzi się strony internetowej z wykazem tłumaczy przysięgłych. Trwa opracowywanie baz danych w postaci cyfrowej oraz ich elektronicznego interfejsu.

Jak znaleźć tłumacza przysięgłego w Grecji?

Tłumaczenie przed greckimi sądami w sprawach karnych regulują przepisy art. 233–238 greckiego kodeksu postępowania karnego. Tłumacza powołuje właściwy sąd z odpowiedniego wykazu, który jest sporządzany co roku przez radę sądu rejonowego w sprawach karnych i zatwierdzany przez radę sądu apelacyjnego. W wyjątkowo pilnych przypadkach można powołać tłumacza ustnego, który nie figuruje we wspomnianym wykazie.
W odniesieniu do postępowania cywilnego art. 252 kodeksu postępowania cywilnego stanowi, że jeżeli świadek, biegły lub strona nie posługuje się językiem greckim, sąd powołuje tłumacza ustnego. Podobny przepis znajduje się w art. 137 kodeksu postępowania administracyjnego.
Należy również zauważyć, że istnieje rejestr tłumaczy zatwierdzonych przez Ministerstwo Spraw Zagranicznych. Rejestr zawiera nazwiska tłumaczy, którzy odpowiadają za sporządzanie tłumaczeń dokumentów urzędowych i prywatnych zgodnie z nowymi ramami regulacyjnymi.
Zagraniczne dokumenty urzędowe z państw będących stronami konwencji haskiej z 1961 r., ratyfikowanej w Grecji ustawą nr 1497/1984 (grecki dziennik urzędowy, seria I, nr 188), tłumaczy się jedynie w sytuacji, gdy są opatrzone apostille, jak przewidziano w tej konwencji. Wszystkie pozostałe zagraniczne dokumenty muszą być poświadczone przez grecką placówkę konsularną w państwie pochodzenia dokumentu lub przez placówkę konsularną danego państwa w Grecji.
Tłumaczenie jest odpłatne. Jego koszt określa Wiceminister Spraw Zagranicznych.
Ponadto, zgodnie z ustawą o zawodzie adwokata (art. 36 ustawy nr 4194/2013, grecki dziennik urzędowy, seria I, nr 208), czynności adwokata obejmują tłumaczenie dokumentów sporządzonych w języku obcym oraz tłumaczenie dokumentów w języku greckim na język obcy. Tłumaczenie takie wywołuje pełne skutki prawne przed każdym sądem lub innym organem, o ile została doń dołączona uwierzytelniona kopia tłumaczonego dokumentu, a adwokat zaświadczy, że posiada odpowiednią znajomość języka, z którego i na który dokonano przekładu.

Czy dostęp do bazy tłumaczy przysięgłych jest bezpłatny?

W Grecji nie prowadzi się centralnej bazy tłumaczy przysięgłych.
Istnieje jednak baza członków Greckiego Związku Tłumaczy Pisemnych (należącego do Międzynarodowej Federacji Tłumaczy Pisemnych – FIT), którzy są zawodowymi tłumaczami pisemnymi, przy czym niektórzy z nich wykonują również tłumaczenia ustne. W bazie tej użytkownicy mogą wyszukać tłumacza ustnego lub pisemnego według języka i regionu.
Ponadto w bazie danych Greckiego Stowarzyszenia Tłumaczy Zawodowych przy Uniwersytecie Jońskim (również będącego członkiem FIT) można wyszukać dane zawodowych tłumaczy z poszczególnych regionów Grecji. Członkowie tego stowarzyszenia specjalizują się w dwóch z trzech języków: angielskim, francuskim lub niemieckim, a informacji na temat specjalizacji językowych poszczególnych członków udziela samo stowarzyszenie.

Jak wyszukać tłumacza przysięgłego w Grecji?

Zob. powyżej.

Powiązane strony

- Rejestr tłumaczy zatwierdzonych przez Ministerstwo Spraw Zagranicznych
- Grecki Związek Tłumaczy Pisemnych
- Greckie Stowarzyszenie Tłumaczy Zawodowych przy Uniwersytecie Jońskim
- Ministerstwo Sprawiedliwości (na którego stronie udostępniono dane do kontaktu greckich prokuratur i sądów).

Ostatnia aktualizacja: 25/04/2023
Za wersję tej strony w języku danego kraju odpowiada właściwe państwo członkowskie. Tłumaczenie zostało wykonane przez służby Komisji Europejskiej. Jeżeli właściwy organ krajowy wprowadził jakieś zmiany w wersji oryginalnej, mogły one jeszcze nie zostać uwzględnione w tłumaczeniu. Komisja Europejska nie przyjmuje żadnej odpowiedzialności w odniesieniu do danych lub informacji, które niniejszy dokument zawiera, lub do których się odnosi. Informacje na temat przepisów dotyczących praw autorskich, które obowiązują w państwie członkowskim odpowiedzialnym za niniejszą stronę, znajdują się w informacji prawnej.

Tłumacze pisemni/ustni - Hiszpania

W tej części przedstawiono informacje, które mają pomóc w znalezieniu tłumacza ustnego lub pisemnego w Hiszpanii.

Jak znaleźć tłumacza ustnego lub tłumacza pisemnego tekstów prawnych w Hiszpanii?

I. Tłumacze pisemni i ustni w systemie wymiaru sprawiedliwości.

W Hiszpanii kwestię przysięgłych tłumaczy ustnych i pisemnych w systemie wymiaru sprawiedliwości uregulowano następująco:
Art. 231 ust. 5 ustawy organicznej o sądownictwie przewiduje, że „zgody na występowanie w charakterze tłumacza ustnego podczas rozprawy lub na tłumaczenie języka migowego udziela się zgodnie z mającym zastosowanie prawem procesowym”.
Art. 440 hiszpańskiego kodeksu postępowania karnego określa prawo do skorzystania z pomocy tłumacza ustnego, a art. 441 stanowi, że „tłumacza ustnego wybiera się spośród osób wykwalifikowanych, jeżeli można znaleźć takie osoby w danej miejscowości”. Jeżeli jest to niemożliwe, jako tłumacza wyznacza się nauczyciela danego języka. W przypadku gdy nie ma takiego nauczyciela, wybiera się dowolną osobę, która posługuje się danym językiem”.
Art. 762 ust. 8 kodeksu postępowania karnego stanowi, że „jeżeli oskarżeni lub świadkowie nie mówią po hiszpańsku bądź nie rozumieją tego języka, postępuje się zgodnie z przepisami art. 398, 440 i 441. Nie jest konieczne, by tłumacz ustny miał formalne kwalifikacje”.
W art. 9 ustawy nr 4/2015 z dnia 27 kwietnia 2015 r. o prawach ofiar przestępstw przewidziano prawo do tłumaczenia pisemnego i ustnego.
Co do zasady **w sprawach cywilnych i karnych, w których przyznano pomoc prawną**, Ministerstwo Sprawiedliwości (lub wspólnoty autonomiczne z kompetencjami w sprawach wymiaru sprawiedliwości) pokrywa koszty usług tłumacza pisemnego lub ustnego, podczas gdy **w sprawach cywilnych, w których nie przyznano pomocy prawnej**, to powód pokrywa koszty tych usług. Z usług tłumaczy ustnych korzysta się również w pewnych **postępowaniach z zakresu prawa administracyjnego**, dotyczących na przykład wniosków o azyl.

II. Tłumacze przysięgli:

Aby zostać pisemnym lub ustnym tłumaczem przysięgłym, należy zdać egzamin organizowany przez Ministerstwo Spraw Zagranicznych. Tłumacze przysięgli są uprawnieni do sporządzania tłumaczeń uwierzytelnionych.

Czy dostęp do hiszpańskiej bazy tłumaczy jest bezpłatny?

W Hiszpanii nie prowadzi się bazy tłumaczy.

Jak znaleźć tłumacza tekstów prawnych w Hiszpanii?

Ministerstwo Spraw Zagranicznych i Współpracy publikuje jednak listę osób, które zdały egzamin na tłumacza przysięgłego.

Dostęp do listy jest bezpłatny, a na liście znajduje się alfabetyczny wykaz języków i tłumaczy przysięgłych danych języków.

Ostatnia aktualizacja: 26/02/2024

Za wersję tej strony w języku danego kraju odpowiada właściwe państwo członkowskie. Tłumaczenie zostało wykonane przez służby Komisji Europejskiej. Jeżeli właściwy organ krajowy wprowadził jakieś zmiany w wersji oryginalnej, mogły one jeszcze nie zostać uwzględnione w tłumaczeniu. Komisja Europejska nie przyjmuje żadnej odpowiedzialności w odniesieniu do danych lub informacji, które niniejszy dokument zawiera, lub do których się odnosi. Informacje na temat przepisów dotyczących praw autorskich, które obowiązują w państwie członkowskim odpowiedzialnym za niniejszą stronę, znajdują się w informacji prawnej.

Tłumacze pisemni/ustni - Francja

W tej sekcji zamieszczono informacje mające ułatwić znalezienie – w miarę możliwości za pośrednictwem strony internetowej sądu – tłumacza ustnego, który może świadczyć usługi na potrzeby postępowania sądowego, lub tłumacza pisemnego.

Jak znaleźć tłumacza pisemnego we Francji

Dział dokumentacji i badań w Sądzie Kasacyjnym zamieszcza na swojej stronie internetowej:

listę w formacie PDF biegłych zatwierdzonych przez Sąd Kasacyjny. Można znaleźć tam również linki do stron internetowych niektórych sądów apelacyjnych. Listę biegłych zatwierdzonych przez Sąd Kasacyjny sporządza każdego roku kancelaria Sądu Kasacyjnego.

listy biegłych sądowych sporządzanych przez każdy sąd apelacyjny, które zawierają w szczególności biegłych wpisanych w rubrykach dotyczących tłumaczenia pisemnego i tłumaczenia ustnego. Listy biegłych sądowych sporządzane przez sądy apelacyjne są aktualizowane przez te sądy i przekazywane Sądowi Kasacyjnemu z różną częstotliwością.

Sąd Kasacyjny nie dysponuje odrębną bazą danych wszystkich tłumaczy ustnych i pisemnych.

Listy zawierające imiona i nazwiska, dane kontaktowe, rok urodzenia i specjalizację biegłego są dostępne dla 36 sądów apelacyjnych.

Czy wyszukiwanie tłumacza pisemnego lub ustnego jest płatne?

Nie, strony są dostępne bez ograniczeń.

Kontekst/historia rejestrów tłumaczy we Francji

Historia

Pierwsze listy biegłych wprowadzono oficjalnie do francuskiego systemu sądowego w sprawach karnych ustawą z dnia 30 listopada 1892 r. Jednocześnie istniały nieoficjalne listy specjalistów najczęściej powoływanych w charakterze biegłych w sprawach cywilnych.

Ustawa nr 71-498 z dnia 29 czerwca 1971 r. wprowadziła dla sądów powszechnych jedną listę w zakresie spraw cywilnych i karnych w każdym sądzie apelacyjnym, obejmującą biegłych w podziale na specjalizacje. Lista ta była uzupełniana i zmieniana każdego roku. Wpis należało po roku odnowić, ale w praktyce przedłużano go automatycznie w odniesieniu do biegłych, co do których nie pojawiły się poważniejsze zastrzeżenia. Ustanowiono również krajową listę biegłych sporządzoną przez kancelarię Sądu Kasacyjnego (Bureau de la Cour de cassation), która funkcjonowała na podobnych warunkach.

Warunki wpisania na listę

Procedura wpisywania na listę biegłych sądowych została znacznie zmodyfikowana ustawą nr°2004-130 z dnia 11 lutego 2004 r. i dekretem nr 2004-1463 z dnia 23 grudnia 2004 r. Jeśli chodzi o listy sądów apelacyjnych, wnioski o wpisanie na listę przesyła się do 1 marca każdego roku do prokuratora Republiki (*procureur de la République*) przy sądzie wielkiej instancji w siedzibie sądu apelacyjnego. Prokurator Republiki wnioski te rozpatruje, a następnie przekazuje do prokuratora generalnego, który zwraca się do pierwszego prezesa sądu apelacyjnego (*premier président de la cour d'appel*).

Listy są sporządzane co roku w pierwszej połowie listopada przez zgromadzenie ogólne sędziów (*magistrats du siège*) sądu apelacyjnego, które uwzględnia potrzeby podlegających mu sądów.

Wstępny wpis – do oddzielnej rubryki – na listy sądów apelacyjnych jest formą okresu próbnego trwającego trzy lata, z upływem których ocenia się doświadczenie zainteresowanego oraz zakres zdobytej przezeń wiedzy prawniczej, niezbędnej do wykonywania zadań, z myślą o ewentualnym ponownym wpisie po przedstawieniu kandydatury na nowo. Biegły jest następnie wpisywany na listę na okres pięciu lat, na podstawie ponownej oceny akt kandydata oraz opinii wydanej przez komisję złożoną z biegłych oraz sędziów i prokuratorów (*magistrats*).

Dekret nr 2012-1451 z dnia 24 grudnia 2012 r. wskazał kryteria wpisu na listę, określone uprzednio w dekrecie nr 2004-1463 z dnia 23 grudnia 2004 r. Wnioski rozpatruje się pod kątem kwalifikacji i doświadczenia zawodowego kandydatów, w tym kompetencji nabytych w państwie członkowskim Unii Europejskiej innym niż Francja, a także wyrażonego przez tych kandydatów zainteresowania współpracą ze służbą publiczną wymiaru sprawiedliwości.

Na listę krajową mogą zostać wpisani tylko biegli, którzy znajdują się na liście sądu apelacyjnego od pięciu lat lub którzy wykazują się kompetencjami uznanymi w państwie członkowskim Unii Europejskiej innym niż Francja i nabytymi w trakcie wykonywania w tym państwie przez co najmniej pięć lat działalności polegającej na dostarczaniu informacji merytorycznych sądom w ramach ich działalności orzeczniczej.

Wpis na listę krajową zachowuje ważność przez siedem lat.

Jeśli chodzi o procedurę wpisu i ponownego wpisu na tę listę, odpowiednie wnioski muszą wpłynąć do dnia 1 marca. Prokurator generalny przy Sądzie Kasacyjnym wnioski te przyjmuje i rozpatruje, a następnie zasięga opinii pierwszego prezesa i prokuratora generalnego przy sądzie apelacyjnym, w którym zainteresowany jest wpisany na listę. W pierwszej połowie grudnia Kancelaria Sądu Kasacyjnego sporządza następnie listę krajową bez konieczności zwoływania posiedzenia prokuratorów.

Nazewnictwo rubryk na listach biegłych

Zgodnie z art. 1 dekretu nr 2004-1463 z dnia 23 grudnia 2004 r. rozporządzeniem Ministra Sprawiedliwości z dnia 10 czerwca 2005 r. ustanowiono w odniesieniu do całego terytorium Francji ujednolicone nazewnictwo rubryk na listach biegłych. Lista jest podzielona na działy (o charakterze gospodarczym na przykład: rolnictwo, służba zdrowia, przemysł itp.), rubryki (odpowiadające poszczególnym dyscyplinom, takim jak: medycyna czy chirurgia) i specjalności (bardziej szczegółowe, takie jak: alergologia, chirurgia przewodu pokarmowego itp.). Istnieje dziedzina H – „tłumaczenie ustne – tłumaczenie pisemne”, zawierająca rubrykę „tłumaczenie ustne” (H1) i rubrykę „tłumaczenie pisemne” (H2), podzieloną na specjalizacje według kategorii językowych (języki romańskie, języki germańskie, języki słowiańskie itp.). Specjalizacje mają tym samym dostatecznie szerokie nazwy, by zawrzeć wszystkie języki mówione i pisane. Dziedzina H zawiera również rubrykę „język migowy i fonogesty” (H3).

W kontekście opracowania nowego ujednoliconego nazewnictwa specjalizacji biegłych tłumacze pisemni i tłumacze ustni są nadal umieszczani na listach biegłych sądowych, wpisuje się ich jednak do oddzielnej rubryki. O ile bowiem podstawową działalnością tych specjalistów nie jest sporządzanie ekspertyz w

ścisłym tego słowa znaczeniu, są oni, podobnie jak biegli sądowi, okazjonalnymi współpracownikami publicznej służby wymiaru sprawiedliwości i mogą, w stosownych przypadkach, zostać wyznaczeni jako eksperci merytoryczni, zgodnie z art. 232 kodeksu postępowania cywilnego, do przeprowadzenia, na wniosek sądu, dowodu, na przykład w postaci opinii.
W odniesieniu do powyższych rozważań nie uznano za stosowne, aby w trakcie reformy z 2004 r. tłumacze ustni i pisemni zostali objęci szczególną procedurą wpisu na odrębne listy.
Ostatnia aktualizacja: 08/12/2021
Za wersję tej strony w języku danego kraju odpowiada właściwe państwo członkowskie. Tłumaczenie zostało wykonane przez służby Komisji Europejskiej. Jeżeli właściwy organ krajowy wprowadził jakieś zmiany w wersji oryginalnej, mogły one jeszcze nie zostać uwzględnione w tłumaczeniu. Komisja Europejska nie przyjmuje żadnej odpowiedzialności w odniesieniu do danych lub informacji, które niniejszy dokument zawiera, lub do których się odnosi. Informacje na temat przepisów dotyczących praw autorskich, które obowiązują w państwie członkowskim odpowiedzialnym za niniejszą stronę, znajdują się w informacji prawnej.

Tłumacze pisemni/ustni - Chorwacja

Co do zasady status stałych tłumaczy sądowych (*stalni sudski tumač*) regulują ustawa o sądach (Zakon o sudovima) (*Narodne novine* – NN; dziennik urzędowy Republiki Chorwacji nr 28/13, 33/15, 82/15, 82/16 i 67/18) oraz rozporządzenie o stałych tłumaczach sądowych (Pravilnik o stalnim sudskim tumačima) (NN nr 88/08 i 119/08), natomiast ich prawa i obowiązki w poszczególnych rodzajach postępowań regulują odpowiednie przepisy prawa procesowego (kodeks postępowania cywilnego – Zakon o parničnom postupku i kodeks postępowania karnego – Zakon o kaznenom postupku).
Od osoby ubiegającej się o nabycie uprawnień stałego tłumacza sądowego wymaga się spełnienia ogólnych warunków przyjęcia do służby cywilnej oraz dodatkowo następujących warunków szczególnych:
oprócz znajomości języka chorwackiego biegłe posługiwanie się językiem obcym oraz, w stosownych przypadkach, językiem wspólnoty etnicznej lub narodowej lub mniejszości narodowej, jeśli jest on – oprócz języka chorwackiego – językiem urzędowym obowiązującym w okręgu danego sądu;
znajomość organizacji systemu wymiaru sprawiedliwości, administracji państwowej oraz terminologii prawniczej;
dyplom ukończenia studiów wyższych.
Uprawnień stałego tłumacza sądowego nie może nabyć osoba, która nie kwalifikuje się do przyjęcia do służby cywilnej zgodnie z art. 49 lit. a) ustawy o urzędnikach służby cywilnej (Zakon o državnim službenicima), osoba skazana prawomocnym wyrokiem za przestępstwo czyniące ją niegodną wykonywania obowiązków stałego tłumacza sądowego, dopóki utrzymują się skutki prawne wyroku skazującego, ani osoba pozbawiona prawa wykonywania zawodu w chwili ubiegania się o nabycie uprawnień stałego tłumacza sądowego.
Uprawnienia stałego tłumacza sądowego może nabyć również obywatel państwa członkowskiego UE lub cudzoziemiec, jeżeli ma znajomość wymiaru sprawiedliwości, administracji państwowej i terminologii prawniczej oraz dyplom ukończenia studiów, a także jeżeli oprócz znajomości swojego języka ojczystego biegle posługuje się językiem chorwackim lub językiem wspólnoty lub mniejszości etnicznej lub narodowej.

Stali tłumacze sądowi

Stowarzyszenie ustnych i pisemnych tłumaczy sądowych (Udruga sudskih tumača i prevoditelja)

Stowarzyszenie to powstało w 2000 r., aby propagować, rozwijać i chronić działalność i zawód ustnego i pisemnego tłumacza sądowego, a także aktywnie wspierać funkcjonowanie państwa prawa i ochronę praw człowieka.

Udruga sudskih tumača i prevoditelja
Vrazova 15
42 000 Varaždin
Tel.: +385 95 5654350
E-mail: info@ustip.hr

Stowarzyszenia stałych tłumaczy sądowych (*Udruge stalnih sudskih tumača*)

W Chorwacji działa sześć stowarzyszeń stałych tłumaczy sądowych, które realizują programy szkoleniowe dla kandydatów na stałych tłumaczy sądowych zatwierdzone przez Ministerstwo Sprawiedliwości.

Chorwackie stowarzyszenie zawodowe tłumaczy sądowych (Hrvatska strukovna udruga sudskih tumača, HSUST)

Stowarzyszenie to powstało w 2007 r. i jest jednym z sześciu stowarzyszeń zawodowych w Chorwacji akredytowanych do szkolenia przyszłych stałych tłumaczy sądowych. Poza szkoleniem przyszłych tłumaczy sądowych stowarzyszenie to pomaga tłumaczom sądowym w Republice Chorwacji i całej Europie w nawiązywaniu kontaktów.
Szkolenia prowadzą osoby mające uprawnienia tłumacza sądowego, które są również adwokatami i wykładowcami języka wybranego przez kandydata.

Hrvatska strukovna udruga sudskih tumača
Draškovićeva 25
10 000 Zagreb
Tel.: +385 99 502 19 26
E-mail: hrsust@gmail.com

Stowarzyszenie stałych tłumaczy sądowych (Udruga stalnih sudskih tumača, USST)

Stowarzyszenie to powstało 19 lutego 2010 r., a jego siedziba mieści się w Zagrzebiu. Jest to stowarzyszenie zawodowe non-profit, którego zwykłymi członkami mogą być wyłącznie stali tłumacze sądowi, co wyróżnia je wśród innych równorzędnych i podobnych stowarzyszeń.
Stowarzyszenie to zajmuje się głównie tworzeniem sieci kontaktów zawodowych i rozwojem zawodowym swoich członków; organizacją konferencji, wykładów, seminariów, kongresów, spotkań i innych zebrań branżowych poświęconych tematom zawodowym oraz współpracą z innymi równorzędnymi i podobnymi stowarzyszeniami i organizacjami z zagranicy, a także wszystkimi organizacjami wspierającymi pracę stowarzyszenia.
8 czerwca 2012 r. USST przyjęto w poczet członków EULITA (Europejskie Stowarzyszenie Tłumaczy Sądowych), międzynarodowego stowarzyszenia non-profit tłumaczy sądowych, a 1 sierpnia 2013 r. w drodze jednogłośnie przyjętej decyzji stało się ono pełnoprawnym członkiem tego stowarzyszenia.

Udruga stalnih sudskih tumača (USST)
Alberta Fortisa 15A
10 090 Zagreb
Tel./faks: +385 1 386 40 43
E-mail: info@usst.hr
http://www.usst.hr/

Związek ustnych i pisemnych tłumaczy sądowych (Društvo sudskih tumača i prevoditelja)

Związek ustnych i pisemnych tłumaczy sądowych jest organizacją zawodową założoną w 1989 r., mającą status osoby prawnej i wpisaną do Rejestru Stowarzyszeń Republiki Chorwacji.

Jego działalność koncentruje się na propagowaniu i doskonaleniu zawodu tłumacza, organizacji konferencji, wykładów, seminariów, kongresów, spotkań i innych zebrań branżowych poświęconych tematom zawodowym; tworzeniu sieci kontaktów i rozwoju zawodowym członków; aktywnym udziale w przygotowywaniu projektów aktów prawnych dotyczących profilu ustnych i pisemnych tłumaczy sądowych.

Društvo sudskih tumača i prevoditelja

Bijenička cesta 144
10 000 Zagreb
Tel.: +385 98 454007
Tel./faks: +385 1 615 33 85
E-mail: irena.gizdavcic@gmail.com, info@dstip.hr
https://www.dstip.hr/

Stowarzyszenie tłumaczy sądowych TEMPUS (Udruga sudskih tumača TEMPUS)

Organizacja ta ma status osoby prawnej i jest wpisana do Rejestru Stowarzyszeń Republiki Chorwacji.
Stowarzyszenie TEMPUS działa na rzecz doskonalenia zawodu tłumacza, organizując konferencje, wykłady, seminaria, kongresy i szkolenia zawodowe, a także tworząc sieć kontaktów tłumaczy i stałych tłumaczy sądowych.

Udruga sudskih tumača TEMPUS

Maksimirska 103
10 000 Zagreb
Tel.: +385 98 421 848, +385 91 5161 664
E-mail: tumaci.tempus@gmail.com
https://www.tempus-obuka.hr/

Stowarzyszenie ustnych i pisemnych tłumaczy sądowych (Udruga sudski tumači i prevoditelji, STIP)

Rendićeva 7a
21 000 Split
Tel.: +385 98 473 470, +385 21 783 422
E-mail: info@tumac-prevoditelj.com
http://www.tumac-prevoditelj.com/
Podružnica Rijeka
Prolaz Marije Krucifikse Kozulić 2
51 000 Rijeka
Tel.: +385 98 943 8974, +385 98 942 6580
E-mail: info-ri@tumac-prevoditelj.com

Stowarzyszenie zawodowe stałych tłumaczy sądowych (Strukovna udruga stalnih sudskih tumača)

Čučerska cesta 11
10 000 Zagreb
Tel.: +385 1 2983 147

Stowarzyszenie ustnych i pisemnych tłumaczy sądowych (Udruga sudskih tumača i prevoditelja)

Stowarzyszenie to powstało w 2000 r., aby propagować, rozwijać i chronić działalność i zawód ustnego i pisemnego tłumacza sądowego, a także aktywnie wspierać funkcjonowanie państwa prawa i ochronę praw człowieka.
Vrazova 15
42 000 Varaždin
Tel.: +385 95 5654350
E-mail: info@ustip.hr

Ostatnia aktualizacja: 18/04/2023

Za wersję tej strony w języku danego kraju odpowiada właściwe państwo członkowskie. Tłumaczenie zostało wykonane przez służby Komisji Europejskiej. Jeżeli właściwy organ krajowy wprowadził jakieś zmiany w wersji oryginalnej, mogły one jeszcze nie zostać uwzględnione w tłumaczeniu. Komisja Europejska nie przyjmuje żadnej odpowiedzialności w odniesieniu do danych lub informacji, które niniejszy dokument zawiera, lub do których się odnosi. Informacje na temat przepisów dotyczących praw autorskich, które obowiązują w państwie członkowskim odpowiedzialnym za niniejszą stronę, znajdują się w informacji prawnej.

Tłumacze pisemni/ustni - Włochy

We Włoszech nie istnieje krajowa baza tłumaczy. Włoskie organy władzy sądowniczej mają zatem swobodę wyboru tłumaczy według własnego uznania.

Ostatnia aktualizacja: 24/02/2020

Za wersję tej strony w języku danego kraju odpowiada właściwe państwo członkowskie. Tłumaczenie zostało wykonane przez służby Komisji Europejskiej. Jeżeli właściwy organ krajowy wprowadził jakieś zmiany w wersji oryginalnej, mogły one jeszcze nie zostać uwzględnione w tłumaczeniu. Komisja Europejska nie przyjmuje żadnej odpowiedzialności w odniesieniu do danych lub informacji, które niniejszy dokument zawiera, lub do których się odnosi. Informacje na temat przepisów dotyczących praw autorskich, które obowiązują w państwie członkowskim odpowiedzialnym za niniejszą stronę, znajdują się w informacji prawnej.

Tłumacze pisemni/ustni - Cypr

Od **1 lipca 2019 r.** tłumaczenia uwierzytelnione na Cyprze podlegają przepisom zawartym w ustawie nr 45(I)/2019 o rejestracji i regulacji usług świadczonych przez tłumaczy przysięgłych.

Zgodnie z tą ustawą każda osoba fizyczna lub każdy organ publiczny, które potrzebują tłumaczenia uwierzytelnionego, powinny zwrócić się bezpośrednio do tłumacza przysięgłego figurującego w rejestrze tłumaczy przysięgłych prowadzonym przez Radę Tłumaczy Przysięgłych.

We wspomnianej ustawie termin „tłumaczenie uwierzytelnione" definiuje się jako ważne i wierne tłumaczenie tekstu lub dokumentu z języka obcego na język grecki lub turecki i odwrotnie lub z języka greckiego na język turecki i odwrotnie, które zostało należycie ostemplowane i opatrzone pieczęcią urzędową Republiki Cypryjskiej.

Tłumacze przysięgli wykonują tłumaczenia dokumentów przeznaczonych do oficjalnego użytku publicznego na Cyprze i poza jego granicami takich jak dyplomy, akty małżeństwa, akty urodzenia, akty zgonu, zaświadczenia o niekaralności, paszporty, dowody osobiste, wyciągi z rachunków bankowych, akty własności, dokumenty dotyczące spółek, orzeczenia lekarskie i dokumenty prawne.

Obsługiwane języki to: angielski, arabski, bośniacki, bułgarski, chiński, chorwacki, czeski, duński, estoński, francuski, gruziński, hiszpański, litewski, łotewski, macedoński, niderlandzki, niemiecki, norweski, ormiański, perski, polski, rosyjski, rumuński, serbski, słowacki, szwedzki, turecki, ukraiński i włoski – dotyczy to zarówno tłumaczeń na język grecki, jak i tłumaczeń z języka greckiego.

INFORMACJE O DOKUMENTACH PRZEKAZYWANYCH DO TŁUMACZENIA

Wszystkie dokumenty przekazywane do tłumaczenia muszą być autentyczne i muszą zostać należycie zalegalizowane za pomocą apostille albo opatrzone pieczęcią Ministerstwa Spraw Zagranicznych (poświadczenie dyplomatyczne). Dokumenty należy zalegalizować przed przekazaniem ich do tłumaczenia. W odniesieniu do państw członkowskich UE rozporządzenie (UE) 2016/1191 stanowi, że podjęcie decyzji w kwestii tego, czy dany dokument należy opatrzyć apostille, czy też nie, należy do strony przedkładającej ten dokument. W biuletynie Ministerstwa Sprawiedliwości i Porządku Publicznego zawarto dodatkowe informacje na temat poświadczania dokumentów i przedstawiono wykaz państw będących stronami Konwencji znoszącej wymóg legalizacji zagranicznych dokumentów urzędowych.

Jeżeli chodzi o dokumenty, które nie muszą zostać opatrzone apostille, ale które wymagają legalizacji za pomocą pieczęci dyplomatycznej, strona przekazująca dokument do tłumaczenia powinna skontaktować się z odpowiednim departamentem swojego Ministerstwa Spraw Zagranicznych w celu uzyskania dodatkowych informacji.

Informacje na temat tłumaczenia świadectw maturalnych można znaleźć pod tym adresem.

Dodatkowe informacje można uzyskać, dzwoniąc pod numer telefonu Urzędu Prasy i Informacji +357 22801105 lub +357 22801133 lub wysyłając wiadomość e-mail na adres: translations@pio.moi.gov.cy

Informacje na temat opłat za tłumaczenia można znaleźć pod tym adresem.

Z tekstem ustawy z 2019 r. o rejestracji i regulacji usług świadczonych przez tłumaczy przysięgłych na Cyprze można zapoznać się pod tym adresem.

Informacje na temat Rady Tłumaczy Przysięgłych można znaleźć pod tym adresem.

Ostatnia aktualizacja: 11/03/2024

Za wersję tej strony w języku danego kraju odpowiada właściwe państwo członkowskie. Tłumaczenie zostało wykonane przez służby Komisji Europejskiej. Jeżeli właściwy organ krajowy wprowadził jakieś zmiany w wersji oryginalnej, mogły one jeszcze nie zostać uwzględnione w tłumaczeniu. Komisja Europejska nie przyjmuje żadnej odpowiedzialności w odniesieniu do danych lub informacji, które niniejszy dokument zawiera, lub do których się odnosi. Informacje na temat przepisów dotyczących praw autorskich, które obowiązują w państwie członkowskim odpowiedzialnym za niniejszą stronę, znajdują się w informacji prawnej.

Tłumacze pisemni/ustni - Łotwa

Na Łotwie nie ma bazy tłumaczy pisemnych ani ustnych.

Sąd gwarantuje stronom postępowania cywilnego, które uzyskały pomoc prawną w danej sprawie lub zwolnienie z opłat sądowych, a nie władają językiem postępowania, prawo do zapoznania się z aktami sprawy i uczestnictwa w postępowaniu z pomocą tłumacza ustnego.

Sąd gwarantuje stronom postępowania administracyjnego, które nie władają językiem postępowania – z wyjątkiem przedstawicieli osób prawnych – prawo do zapoznania się z aktami sprawy i uczestnictwa w postępowaniu z pomocą tłumacza ustnego.

Sąd może również postanowić wedle własnego uznania o zapewnieniu tłumacza ustnego osobie prawnej.

W postępowaniu karnym osoby mające prawo do obrony, pokrzywdzeni i ich przedstawiciele, świadkowie, specjaliści, biegli, rewidenci i inne osoby wezwane do stawienia się przez funkcjonariusza publicznego prowadzącego postępowanie, o ile nie władają językiem urzędowym Łotwy, są uprawnione do używania w toku postępowania języka, który znają, i do nieodpłatnego korzystania z usług tłumacza ustnego zapewnianych przez funkcjonariusza publicznego prowadzącego postępowanie. W postępowaniu przedprocesowym sędziowie śledczy lub sądy zapewniają obecność tłumacza ustnego przy wydawaniu rozstrzygnięć w sprawach wchodzących w zakres ich właściwości.

Ostatnia aktualizacja: 05/04/2024

Za wersję tej strony w języku danego kraju odpowiada właściwe państwo członkowskie. Tłumaczenie zostało wykonane przez służby Komisji Europejskiej. Jeżeli właściwy organ krajowy wprowadził jakieś zmiany w wersji oryginalnej, mogły one jeszcze nie zostać uwzględnione w tłumaczeniu. Komisja Europejska nie przyjmuje żadnej odpowiedzialności w odniesieniu do danych lub informacji, które niniejszy dokument zawiera, lub do których się odnosi. Informacje na temat przepisów dotyczących praw autorskich, które obowiązują w państwie członkowskim odpowiedzialnym za niniejszą stronę, znajdują się w informacji prawnej.

Tłumacze pisemni/ustni - Litwa

Na Litwie nie ma bazy tłumaczy.

Jak znaleźć tłumacza sądowego na Litwie

W postępowaniach sądowych tłumacza zapewnia sąd.

Prywatnych tłumaczy na potrzeby osobiste można znaleźć za pośrednictwem następujących stron:

- ADGLORIAM
- MAGISTRAI
- VERTIMUBIURAS
- MULTILINGUA

Ostatnia aktualizacja: 07/04/2023

Za wersję tej strony w języku danego kraju odpowiada właściwe państwo członkowskie. Tłumaczenie zostało wykonane przez służby Komisji Europejskiej. Jeżeli właściwy organ krajowy wprowadził jakieś zmiany w wersji oryginalnej, mogły one jeszcze nie zostać uwzględnione w tłumaczeniu. Komisja Europejska nie przyjmuje żadnej odpowiedzialności w odniesieniu do danych lub informacji, które niniejszy dokument zawiera, lub do których się odnosi. Informacje na temat przepisów dotyczących praw autorskich, które obowiązują w państwie członkowskim odpowiedzialnym za niniejszą stronę, znajdują się w informacji prawnej.

Tłumacze pisemni/ustni - Luksemburg

Niniejsza część portalu umożliwia znalezienie tłumacza sądowego w Luksemburgu.

Jak znaleźć tłumacza sądowego w Luksemburgu?

Ministerstwo Sprawiedliwości udostępnia aktualną listę pisemnych i ustnych tłumaczy przysięgłych. Lista znajduje się na stronie internetowej Ministerstwa Sprawiedliwości i zawiera też informacje ogólne.

Czy dostęp do luksemburskiej bazy tłumaczy jest bezpłatny?

Dostęp do luksemburskiej bazy tłumaczy jest bezpłatny.

Powiązane strony

- Ministerstwo Sprawiedliwości

Ostatnia aktualizacja: 20/11/2020

Za wersję tej strony w języku danego kraju odpowiada właściwe państwo członkowskie. Tłumaczenie zostało wykonane przez służby Komisji Europejskiej. Jeżeli właściwy organ krajowy wprowadził jakieś zmiany w wersji oryginalnej, mogły one jeszcze nie zostać uwzględnione w tłumaczeniu. Komisja Europejska nie przyjmuje żadnej odpowiedzialności w odniesieniu do danych lub informacji, które niniejszy dokument zawiera, lub do których się odnosi. Informacje na temat przepisów dotyczących praw autorskich, które obowiązują w państwie członkowskim odpowiedzialnym za niniejszą stronę, znajdują się w informacji prawnej.

Tłumacze pisemni/ustni - Węgry

Węgry nie posiadają centralnej elektronicznej bazy tłumaczy sądowych.

Jak znaleźć na Węgrzech tłumacza specjalizującego się w tekstach prawniczych lub tłumacza sądowego?

Specjalistyczne usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych lub ustnych mogą świadczyć wyłącznie odpowiednio wykwalifikowani tłumacze, zarówno w ramach stosunku pracy jak i w ramach działalności zarobkowej prowadzonej w innym charakterze.

Z zastrzeżeniem wyjątków opisanych poniżej, sporządzaniem tłumaczeń uwierzytelnionych oraz poświadczaniem zgodności z oryginałem kopii dokumentów sporządzonych w językach obcych zajmuje się Krajowe Biuro Tłumaczeń i Uwierzytelniania Tłumaczeń (Országos Fordító és Fordításhitelesítő Iroda Zrt, OFFI).

Zgodnie z ustawą nr XLI z 1991 r. o notariuszach (a közjegyzőkről szóló 1991. évi XLI. törvény), notariusze, którzy są upoważnieni do sporządzania dokumentów w języku obcym, mogą wykonywać poświadczone tłumaczenia dokumentów w sprawach należących do zakresu kompetencji notariuszy, a także mogą uwierzytelniać tłumaczenia w danym języku. Poświadczenie tłumaczenia oryginalnego dokumentu przez notariusza odbywa się w drodze umieszczenia klauzuli uwierzytelniającej na końcu tłumaczonego tekstu.

Na podstawie przepisów prawa i postanowień umów międzynarodowych, misje dyplomatyczne, w tym wydziały konsularne, mogą dokonywać tłumaczeń, wykonywać kopie dokumentów sporządzonych w językach obcych oraz poświadczać ich zgodność z oryginałem.

Wyspecjalizowani tłumacze i korektorzy posiadający odpowiednie kwalifikacje mogą także sporządzać tłumaczenia uwierzytelnione odpisów z rejestru działalności gospodarczej, a także informacji, które mają zostać wpisane do rejestru działalności gospodarczej, na dowolny język urzędowy UE (wybrany przez spółkę zlecającą tłumaczenie).

Krajowe Biuro Tłumaczeń i Uwierzytelniania Tłumaczeń (OFFI) zapewnia tłumaczenie ustne w sądach, urzędach prokuratury oraz organach ścigania zlokalizowanych w Budapeszcie. OFFI jest również zobowiązane zapewnić tłumaczenie ustne dla sądów, urzędów prokuratury oraz organów ścigania mających siedzibę poza Budapesztem, jeżeli nie są one w stanie samodzielnie zorganizować obsługi w zakresie tłumaczeń ustnych poprzez zatrudnienie wykwalifikowanego tłumacza ustnego lub innej odpowiedniej osoby.

Łącze do strony internetowej i dane kontaktowe

Krajowe Biuro Tłumaczeń i Uwierzytelniania Tłumaczeń (OFFI)

Adres: 1062 Budapest, Bajza utca 52.

Ostatnia aktualizacja: 06/04/2017

Za wersję tej strony w języku danego kraju odpowiada właściwe państwo członkowskie. Tłumaczenie zostało wykonane przez służby Komisji Europejskiej. Jeżeli właściwy organ krajowy wprowadził jakieś zmiany w wersji oryginalnej, mogły one jeszcze nie zostać uwzględnione w tłumaczeniu. Komisja Europejska nie przyjmuje żadnej odpowiedzialności w odniesieniu do danych lub informacji, które niniejszy dokument zawiera, lub do których się odnosi. Informacje na temat przepisów dotyczących praw autorskich, które obowiązują w państwie członkowskim odpowiedzialnym za niniejszą stronę, znajdują się w informacji prawnej.

Tłumacze pisemni/ustni - Malta

Malta ma już bazę danych tłumaczy specjalizujących się w tłumaczeniach prawniczych.

W sprawach karnych pracownicy wymiaru sprawiedliwości i personel sądów mogą korzystać z dostępnego wykazu tłumaczy. Wykaz ten prowadzi **sekretariat sądu karnego** (Criminal Court Registry). W ramach przygotowań do wejścia w życie dyrektywy w sprawie prawa do tłumaczenia ustnego i tłumaczenia pisemnego w postępowaniu karnym wspomniany wykaz dodano niedawno do usług sądowych dostępnych online.

Jeżeli podczas postępowania karnego potrzebny jest tłumacz, wyznacza go sędzia pokoju (*magistrate*). Mimo istnienia wyżej wymienionego wykazu sędzia pokoju może z niego nie skorzystać i wyznaczyć na tłumacza jakąkolwiek inną osobę, którą uzna za odpowiednią do wykonywania usług tłumaczenia ustnego lub pisemnego. Imię i nazwisko osoby wyznaczonej w ten sposób dodaje się następnie do wykazu. W celu uzyskania dodatkowych informacji należy zwrócić się na piśmie do sekretarza sądu karnego („Criminal Court Registrar, Courts of Justice, Valletta, Malta").

W sprawach cywilnych strony mogą wyznaczyć tłumacza według własnego uznania, a koszty tłumaczenia ponosi strona, która potrzebuje tego rodzaju usług. Administracja sądowa nie bierze udziału w tym procesie. Sądy cywilne mogą jednak korzystać z wykazu dostępnego dla sądów karnych, który – jak wspomniano powyżej – jest powszechnie dostępny za pośrednictwem internetu.

Wykaz maltańskich tłumaczy ustnych i pisemnych jest także zawarty w **informatycznym systemie zarządzania sprawami sądowymi (LECAM)** przeznaczonym zasadniczo do wyłącznego użytku pracowników sądów i przedstawicieli zawodów prawniczych. Ogół społeczeństwa może jednak uzyskać **dostęp** do systemu LECAM w kwestiach dotyczących spraw cywilnych za pośrednictwem komputerów w sekretariatach sądów.

Wykaz biegłych jest uzupełniany przez urzędników sądowych upoważnionych do prowadzenia tej bazy danych. Wpisy dotyczące poszczególnych biegłych są *powiązane* ze sprawami sądowymi, do których zostali wyznaczeni w celu świadczenia specjalistycznych usług.

Ostatnia aktualizacja: 12/08/2022

Za wersję tej strony w języku danego kraju odpowiada właściwe państwo członkowskie. Tłumaczenie zostało wykonane przez służby Komisji Europejskiej. Jeżeli właściwy organ krajowy wprowadził jakieś zmiany w wersji oryginalnej, mogły one jeszcze nie zostać uwzględnione w tłumaczeniu. Komisja Europejska nie przyjmuje żadnej odpowiedzialności w odniesieniu do danych lub informacji, które niniejszy dokument zawiera, lub do których się odnosi. Informacje na temat przepisów dotyczących praw autorskich, które obowiązują w państwie członkowskim odpowiedzialnym za niniejszą stronę, znajdują się w informacji prawnej.

Uwaga: niedawno wprowadzono na tej stronie zmiany w oryginalnej wersji językowej nl. Strona w wybranej przez Ciebie wersji językowej jest obecnie tłumaczona przez nasze służby tłumaczeniowe.

Tłumacze pisemni/ustni - Niderlandy

Na tej stronie przedstawiono informacje na temat wpisu do rejestru i odnawiania uprawnień przysięgłych tłumaczy ustnych i pisemnych w Niderlandach.

Ustawa o przysięgłych sądowych tłumaczach ustnych i pisemnych

W Niderlandach obowiązuje ustawa o przysięgłych sądowych tłumaczach ustnych i pisemnych (Wet beëdigde tolken en vertalers – Wbtv). Ustanowiono w niej zasady i przepisy dotyczące ustnych tłumaczy przysięgłych, którzy wykonują ustne tłumaczenia wypowiedzi w innym języku, oraz pisemnych tłumaczy przysięgłych, którzy wykonują pisemne tłumaczenia tekstów sporządzonych w innym języku.

Zawód tłumacza ustnego i tłumacza pisemnego to wolny zawód. Oznacza to, że w zasadzie każdy, bez względu na wykształcenie lub doświadczenie, może podjąć działalność jako niezależny tłumacz ustny lub pisemny. Aby wykonywać zawód tłumacza, nie trzeba być wpisanym do rejestru przysięgłych

tłumaczy ustnych i pisemnych (Register beëdigde tolken en vertalers – Rbtv). Rbtv to baza danych zawierająca dane przysięgłych tłumaczy ustnych i pisemnych w Niderlandach, którą prowadzi Urząd ds. Przysięgłych Tłumaczy Ustnych i Pisemnych (Bureau beëdigde tolken en vertalers). Aby wykonywać zawód przysięgłego tłumacza ustnego lub przysięgłego tłumacza pisemnego, konieczna jest rejestracja w Rbtv.

Jakie informacje znajdują się w niderlandzkim rejestrze tłumaczy?

Zgodnie z art. 2 ustawy o przysięgłych sądowych tłumaczach ustnych i pisemnych rejestr przysięgłych tłumaczy ustnych i pisemnych zawiera następujące dane każdego wpisanego do rejestru tłumacza ustnego lub tłumacza pisemnego:

dane kontaktowe;

wskazanie, czy dana osoba jest tłumaczem ustnym czy tłumaczem pisemnym;

język źródłowy lub docelowy bądź języki źródłowe lub docelowe, w których pracuje tłumacz ustny lub pisemny, oraz

pozostałe szczególne umiejętności, które zdaniem danego tłumacza ustnego lub pisemnego warto wskazać w rejestrze.

Kto jest odpowiedzialny za rejestr tłumaczy?

Ostateczna odpowiedzialność za rejestr spoczywa na Ministrze Sprawiedliwości i Bezpieczeństwa; decyzje o wpisach do rejestru podejmuje jednak Urząd ds. Przysięgłych Tłumaczy Ustnych i Pisemnych.

Czy dostęp do niderlandzkiego rejestru tłumaczy jest nieodpłatny?

Tak, dostęp jest **nieodpłatny**.

W jaki sposób znaleźć tłumacza sądowego w Niderlandach

Bazę danych można przeszukiwać według imienia i nazwiska lub kombinacji językowej bądź kombinacji językowych.

Powiązane strony

Urząd ds. Przysięgłych Tłumaczy Ustnych i Pisemnych

Rejestr tłumaczy przysięgłych

Ostatnia aktualizacja: 21/09/2022

Za wersję tej strony w języku danego kraju odpowiada właściwe państwo członkowskie. Tłumaczenie zostało wykonane przez służby Komisji Europejskiej. Jeżeli właściwy organ krajowy wprowadził jakieś zmiany w wersji oryginalnej, mogły one jeszcze nie zostać uwzględnione w tłumaczeniu. Komisja Europejska nie przyjmuje żadnej odpowiedzialności w odniesieniu do danych lub informacji, które niniejszy dokument zawiera, lub do których się odnosi. Informacje na temat przepisów dotyczących praw autorskich, które obowiązują w państwie członkowskim odpowiedzialnym za niniejszą stronę, znajdują się w informacji prawnej.

Tłumacze pisemni/ustni - Austria

Na tej stronie przedstawiono informacje, które pomogą znaleźć tłumacza przysięgłego w Austrii.

Jak znaleźć tłumacza przysięgłego w Austrii?

Austriackie Federalne Ministerstwo Sprawiedliwości prowadzi wykaz ustnych tłumaczy przysięgłych (Gerichstdolmetscherliste), którzy udowodnili, że spełniają określone wymogi prawne (takie jak posiadanie odpowiedniej wiedzy specjalistycznej) oraz złożyli przysięgę i zostali zatwierdzeni przez sądy.

Wykaz ten jest dostępny za pośrednictwem portalu JustizOnline, który jest cyfrowym serwisem informacyjnym austriackiego systemu wymiaru sprawiedliwości (justizonline.gv.at). Można tam wyszukać tłumacza ustnego w oparciu o określone kryteria. Czy dostęp do wykazu tłumaczy przysięgłych jest bezpłatny?

Portal JustizOnline jest dostępny publicznie, a dostęp do niego jest bezpłatny.

Jak wyszukać tłumacza przysięgłego w Austrii

Na portalu JustizOnline można wyszukać **tłumaczy** według następujących kryteriów:

język,

kraj związkowy oraz

okręg sądowy.

Z kolei okno wyszukiwania tekstowego pozwala na bardziej konkretne wyszukiwanie w wykazie, np. według specjalizacji wskazanych przez tłumaczy.

Czy dostęp do wykazu tłumaczy jest bezpłatny?

Portal jest publicznie dostępny, a dostęp do niego jest bezpłatny.

Powiązane strony

Wykaz tłumaczy

Wyszukiwanie tłumaczy (justizonline.gv.at)

Ostatnia aktualizacja: 08/09/2023

Za wersję tej strony w języku danego kraju odpowiada właściwe państwo członkowskie. Tłumaczenie zostało wykonane przez służby Komisji Europejskiej. Jeżeli właściwy organ krajowy wprowadził jakieś zmiany w wersji oryginalnej, mogły one jeszcze nie zostać uwzględnione w tłumaczeniu. Komisja Europejska nie przyjmuje żadnej odpowiedzialności w odniesieniu do danych lub informacji, które niniejszy dokument zawiera, lub do których się odnosi. Informacje na temat przepisów dotyczących praw autorskich, które obowiązują w państwie członkowskim odpowiedzialnym za niniejszą stronę, znajdują się w informacji prawnej.

Tłumacze pisemni/ustni - Polska

Strona zawiera informacje pomagające znaleźć w Polsce tłumacza prawnego.

Jakie możliwości zapewnia baza polskich tłumaczy?

Polska dysponuje:

listą tłumaczy przysięgłych, utrzymywaną przez **polskie Ministerstwo Sprawiedliwości**

bazą tłumaczy, zarządzaną przez Stowarzyszenie Tłumaczy Polskich

listą tłumaczy prowadzoną przez Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS

bazą tłumaczy Bałtyckiego Stowarzyszenia Tłumaczy

listą tłumaczy prowadzoną przez Lubelskie Stowarzyszenie Tłumaczy

Czy dostęp do bazy polskich tłumaczy jest bezpłatny?

Tak, dostęp do baz jest **bezpłatny**.

W jaki sposób znaleźć tłumacza prawnego w Polsce

Baza tłumaczy przysięgłych

Baza tłumaczy przysięgłych umożliwia **wyszukiwanie** tłumaczy według następujących kryteriów:

nazwisko

rodzaj tłumaczenia

miasto

język

Baza tłumaczy

Baza tłumaczy umożliwia **wyszukiwanie** tłumaczy według następujących kryteriów:

nazwisko

miasto

język

specjalność (tłumaczenie ustne, tłumaczenie literackie, tłumaczenie prawne).

Ostatnia aktualizacja: 07/12/2023

Za wersję tej strony w języku danego kraju odpowiada właściwe państwo członkowskie. Tłumaczenie zostało wykonane przez służby Komisji Europejskiej. Jeżeli właściwy organ krajowy wprowadził jakieś zmiany w wersji oryginalnej, mogły one jeszcze nie zostać uwzględnione w tłumaczeniu. Komisja Europejska nie przyjmuje żadnej odpowiedzialności w odniesieniu do danych lub informacji, które niniejszy dokument zawiera, lub do których się odnosi. Informacje na temat przepisów dotyczących praw autorskich, które obowiązują w państwie członkowskim odpowiedzialnym za niniejszą stronę, znajdują się w informacji prawnej.

Tłumacze pisemni/ustni - Portugalia

W Portugalii nie istnieje baza tłumaczy sądowych.

Ostatnia aktualizacja: 07/04/2024

Za wersję tej strony w języku danego kraju odpowiada właściwe państwo członkowskie. Tłumaczenie zostało wykonane przez służby Komisji Europejskiej. Jeżeli właściwy organ krajowy wprowadził jakieś zmiany w wersji oryginalnej, mogły one jeszcze nie zostać uwzględnione w tłumaczeniu. Komisja Europejska nie przyjmuje żadnej odpowiedzialności w odniesieniu do danych lub informacji, które niniejszy dokument zawiera, lub do których się odnosi. Informacje na temat przepisów dotyczących praw autorskich, które obowiązują w państwie członkowskim odpowiedzialnym za niniejszą stronę, znajdują się w informacji prawnej.

Tłumacze pisemni/ustni - Rumunia

W niniejszej części przedstawiono informacje, które mają pomóc w znalezieniu tłumacza sądowego w Rumunii.

Jak znaleźć tłumacza sądowego w Rumunii

Rumuńska baza tłumaczy jest utrzymywana i prowadzona przez **rumuńskie Ministerstwo Sprawiedliwości**. Baza ta zawiera informacje na temat tłumaczy pisemnych i ustnych posiadających uprawnienia nadane przez rumuńskie Ministerstwo Sprawiedliwości.

Osoby posiadające te uprawnienia wykonują tłumaczenia pisemne i ustne na zlecenie:

Najwyższej Rady Sądownictwa,

Ministerstwa Sprawiedliwości,

Wysokiego Trybunału Kasacyjnego i Sprawiedliwości,

prokuratury,

Krajowego Wydziału Antykorupcyjnego,

organów ścigania,

sądów,

notariuszy,

adwokatów oraz

komorników.

Kwestie dotyczące nadawania uprawnień tłumaczom ustnym i pisemnym, którzy świadczą usługi na rzecz organów ścigania, sądów, notariuszy, adwokatów, Ministerstwa Sprawiedliwości oraz innych instytucji wymienionych powyżej, a także dotyczące ich wynagrodzenia, reguluje ustawa nr 178/1997.

Baza tłumaczy zawiera informacje obejmujące okres od 2002 r. do chwili obecnej.

Czy dostęp do rumuńskiej bazy tłumaczy jest bezpłatny?

Następujące informacje są dostępne **bezpłatnie**:

imię i nazwisko tłumacza,

język lub języki, w zakresie których tłumacz posiada uprawnienia,

numer uprawnienia,

numer telefonu.

Baza danych zawiera również następujące informacje, które nie są publicznie dostępne:

osobisty numer identyfikacyjny,

adres pocztowy.

Jak wyszukać tłumacza przysięgłego w Rumunii

Bazę danych można przeszukiwać według następujących kryteriów:

nazwiska i imienia tłumacza posiadającego uprawnienia w zakresie tłumaczeń pisemnych lub ustnych;

nazwy właściwego **sądu apelacyjnego** (nazwa każdego sądu apelacyjnego zawiera nazwę miejscowości, w której sąd ten ma siedzibę. Ponieważ w Rumunii działa 15 sądów apelacyjnych, z których każdy ma właściwość miejscową do rozpoznawania spraw na obszarze odpowiedniej jednostki podziału administracyjnego, to kryterium wyszukiwania można wykorzystać w praktyce do wyszukania wszystkich tłumaczy świadczących usługi w ramach jednostek geograficznych i administracyjnych, które odpowiadają właściwości miejscowej danego sądu);

kombinacji językowych (jeżeli wyświetla się język obcy, chodzi o kombinację tego języka z językiem rumuńskim);

numeru uprawnienia;

daty ważności uprawnienia (informacje można wyszukiwać, wpisując **wyraz „Ordin" (pol. zarządzenie), oznaczający instrument prawny wydawany przez Ministra Sprawiedliwości, na podstawie którego uprawnienia tłumacza zostają zawieszone lub cofnięte**).

Ostatnia aktualizacja: 22/10/2020

Za wersję tej strony w języku danego kraju odpowiada właściwe państwo członkowskie. Tłumaczenie zostało wykonane przez służby Komisji Europejskiej. Jeżeli właściwy organ krajowy wprowadził jakieś zmiany w wersji oryginalnej, mogły one jeszcze nie zostać uwzględnione w tłumaczeniu. Komisja Europejska nie przyjmuje żadnej odpowiedzialności w odniesieniu do danych lub informacji, które niniejszy dokument zawiera, lub do których się odnosi. Informacje na temat przepisów dotyczących praw autorskich, które obowiązują w państwie członkowskim odpowiedzialnym za niniejszą stronę, znajdują się w informacji prawnej.

Tłumacze pisemni/ustni - Słowenia

Na tej stronie przedstawiono ogólne informacje na temat słoweńskiej bazy tłumaczy przysięgłych.

Jakie informacje znajdują się w słoweńskim rejestrze tłumaczy przysięgłych?

Ministerstwo Sprawiedliwości prowadzi rejestr tłumaczy przysięgłych. W prawie słoweńskim nie ma rozróżnienia między tłumaczami ustnymi a tłumaczami pisemnymi. Wszyscy tłumacze przysięgli muszą być w stanie wykonywać tłumaczenia ustne i pisemne.
Rejestr tłumaczy przysięgłych zawiera następujące dane, z których wszystkie są publicznie dostępne:
nazwisko
imię/imiona
adres
kod pocztowy
miejscowość
telefon
e-mail
język
Rejestr zawiera też pewne informacje, które nie są publicznie dostępne:
tytuł zawodowy
data mianowania
zawód
data i miejsce urodzenia
nr identyfikacyjny
szczegóły zatrudnienia lub inny status

Czy dostęp do słoweńskiej bazy tłumaczy przysięgłych jest bezpłatny?

Tak. Dostęp do bazy danych jest bezpłatny.

Jak znaleźć tłumacza przysięgłego w Słowenii?

Baza tłumaczy przysięgłych ma wbudowaną wyszukiwarkę z dostępem do wszystkich publicznie dostępnych danych, co umożliwia wyszukiwanie według następujących parametrów:
imię/imiona
nazwisko
miejscowość
telefon
język
Wyniki wyszukiwania można filtrować według (pojedynczego) języka.

Powiązane strony

Tłumacze przysięgli – rejestr

Ostatnia aktualizacja: 08/12/2021

Za wersję tej strony w języku danego kraju odpowiada właściwe państwo członkowskie. Tłumaczenie zostało wykonane przez służby Komisji Europejskiej. Jeżeli właściwy organ krajowy wprowadził jakieś zmiany w wersji oryginalnej, mogły one jeszcze nie zostać uwzględnione w tłumaczeniu. Komisja Europejska nie przyjmuje żadnej odpowiedzialności w odniesieniu do danych lub informacji, które niniejszy dokument zawiera, lub do których się odnosi. Informacje na temat przepisów dotyczących praw autorskich, które obowiązują w państwie członkowskim odpowiedzialnym za niniejszą stronę, znajdują się w informacji prawnej.

Tłumacze pisemni/ustni - Słowacja

Na tej stronie znajduje się krótkie podsumowanie informacji na temat listy tłumaczy pisemnych i ustnych języka słowackiego.

Jakie informacje zawiera lista tłumaczy pisemnych i ustnych języka słowackiego?

Lista biegłych, tłumaczy ustnych i tłumaczy pisemnych prowadzona przez słowackie Ministerstwo Sprawiedliwości (Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky) obejmuje sekcję dotyczącą tłumaczy ustnych i sekcję dotyczącą tłumaczy pisemnych zawierające dane 1 341 tłumaczy pisemnych i 1 240 tłumaczy ustnych, którzy uzyskali uprawnienia do wykonywania tłumaczeń pisemnych lub ustnych na podstawie ustawy nr 382/2004 o biegłych, tłumaczach ustnych i tłumaczach pisemnych oraz o zmianie niektórych innych ustaw i którzy są lub byli wpisani na listę biegłych, tłumaczy ustnych i tłumaczy pisemnych. Lista biegłych, tłumaczy ustnych i tłumaczy pisemnych zawiera osobną sekcję dotyczącą tłumaczy ustnych i osobną dotyczącą tłumaczy pisemnych. Ta baza danych jest dostępna wyłącznie w języku słowackim.
Wszyscy tłumacze ustni i pisemni wpisani na listę biegłych, tłumaczy ustnych i tłumaczy pisemnych w odpowiedniej sekcji odpowiadającej językom, w których wykonują tłumaczenia, są upoważnieni do korzystania z identyfikatorów wydanych przez słowackie Ministerstwo Sprawiedliwości, a mianowicie karty identyfikacyjnej tłumacza ustnego/tłumacza pisemnego oraz pieczęci urzędowej tłumacza ustnego/tłumacza pisemnego.

Czy dostęp do listy tłumaczy pisemnych i ustnych jest nieodpłatny?

Dostęp do listy tłumaczy pisemnych i ustnych oraz wyszukiwanie tłumaczy pisemnych i ustnych są **nieodpłatne**.

W jaki sposób można znaleźć tłumacza pisemnego lub ustnego w Słowacji?

Informacje o tłumaczach ustnych i pisemnych można znaleźć na stronie internetowej Ministerstwa Sprawiedliwości Republiki Słowackiej, w części „Rejestry", wybierając wariant „Tłumacze pisemni" lub „Tłumacze ustni".
Na tej stronie internetowej można wyszukać dane kontaktowe tłumaczy pisemnych i ustnych (jak również inne informacje w stosownych przypadkach). Poszczególnych tłumaczy pisemnych i ustnych można wyszukiwać po numerze wpisu, języku, imieniu i nazwisku, gminie, powiecie, kraju lub dowolnej kombinacji tych kryteriów. Po wybraniu konkretnej osoby z wyników wyszukiwania wyświetlają się szczegółowe informacje, takie jak jej dane kontaktowe, zakres posiadanych przez nią uprawnień do wykonywania tłumaczeń ustnych lub pisemnych oraz data nabycia (a w stosownych przypadkach również data wygaśnięcia) uprawnień, kary nałożone na nią w ciągu ostatnich trzech lat w związku z prowadzeniem działalności; w przypadku nałożenia zakazu prowadzenia działalności – wzmianka o okresie, w którym zakaz ten obowiązuje, informacje o czasowym zawieszeniu działalności, w tym dane dotyczące podstawy prawnej, data początkowa i data końcowa takiego czasowego zawieszenia, informacje o przerwie w działalności, w tym data rozpoczęcia i data zakończenia takiej przerwy, numer wpisu oraz aktualne informacje o ubezpieczeniu od odpowiedzialności cywilnej.

Powiązane strony

Lista tłumaczy ustnych
Lista tłumaczy pisemnych
Ministerstwo Sprawiedliwości Republiki Słowackiej

Ostatnia aktualizacja: 20/09/2022

Za wersję tej strony w języku danego kraju odpowiada właściwe państwo członkowskie. Tłumaczenie zostało wykonane przez służby Komisji Europejskiej. Jeżeli właściwy organ krajowy wprowadził jakieś zmiany w wersji oryginalnej, mogły one jeszcze nie zostać uwzględnione w tłumaczeniu. Komisja

Europejska nie przyjmuje żadnej odpowiedzialności w odniesieniu do danych lub informacji, które niniejszy dokument zawiera, lub do których się odnosi. Informacje na temat przepisów dotyczących praw autorskich, które obowiązują w państwie członkowskim odpowiedzialnym za niniejszą stronę, znajdują się w informacji prawnej.

Tłumacze pisemni/ustni - Finlandia

Na tej stronie przedstawiono wskazówki na temat tego, jak znaleźć sądowego tłumacza ustnego lub pisemnego tłumacza przysięgłego w Finlandii.

Krajowa Rada ds. Edukacji (Opetushallitus) prowadzi rejestr sądowych tłumaczy ustnych, w którym figurują tłumacze upoważnieni przez radę ds. rejestru sądowych tłumaczy ustnych. Publiczny rejestr zawiera dane jedynie tych tłumaczy ustnych, którzy wyrazili zgodę na ich publikację.

Rada egzaminacyjna pisemnych tłumaczy przysięgłych prowadzi rejestr tłumaczy przysięgłych.

Jakie informacje można znaleźć w fińskich bazach danych tłumaczy ustnych i pisemnych?

W rejestrze sądowych tłumaczy ustnych podaje się imię i nazwisko tłumacza, jego geograficzny obszar działalności oraz kombinację językową. Publiczny rejestr sądowych tłumaczy ustnych zawiera dane jedynie tych tłumaczy, którzy wyrazili zgodę na ich publikację w internecie.

W rejestrze pisemnych tłumaczy przysięgłych podaje się imię i nazwisko tłumacza, nazwę gminy zamieszkania oraz języki, z których i na które tłumacz może wykonywać tłumaczenia uwierzytelnione.

Czy dostęp do fińskich baz danych tłumaczy ustnych i pisemnych jest bezpłatny?

Tak, dostęp zarówno do rejestru sądowych tłumaczy ustnych, jak i do rejestru pisemnych tłumaczy przysięgłych **jest bezpłatny**.

W jaki sposób znaleźć sądowego tłumacza ustnego lub pisemnego tłumacza przysięgłego w Finlandii?

W rejestrach można wyszukiwać tłumaczy ustnych i pisemnych według następujących kryteriów:

kombinacja językowa

nazwisko tłumacza pisemnego lub ustnego

W rejestrze tłumaczy ustnych można również wyszukiwać według regionów.

Linki

Rejestr sądowych tłumaczy ustnych: https://oikeustulkkirekisteri.opintopolku.fi

Rejestr pisemnych tłumaczy przysięgłych: https://akr.opintopolku.fi/akr/etusivu

Ostatnia aktualizacja: 08/12/2021

Za wersję tej strony w języku danego kraju odpowiada właściwe państwo członkowskie. Tłumaczenie zostało wykonane przez służby Komisji Europejskiej. Jeżeli właściwy organ krajowy wprowadził jakieś zmiany w wersji oryginalnej, mogły one jeszcze nie zostać uwzględnione w tłumaczeniu. Komisja Europejska nie przyjmuje żadnej odpowiedzialności w odniesieniu do danych lub informacji, które niniejszy dokument zawiera, lub do których się odnosi. Informacje na temat przepisów dotyczących praw autorskich, które obowiązują w państwie członkowskim odpowiedzialnym za niniejszą stronę, znajdują się w informacji prawnej.

Tłumacze pisemni/ustni - Szwecja

W tej części przedstawiono informacje pomocne w znalezieniu tłumacza przysięgłego (ustnego lub pisemnego) w Szwecji.

Co zawiera szwedzki rejestr tłumaczy?

Szwedzką bazę tłumaczy ustnych i pisemnych utrzymuje i prowadzi Szwedzka Agencja Służb Prawnych, Finansowych i Administracyjnych (Kammarkollegiet).

Baza zawiera listę wyłącznie tych tłumaczy przysięgłych, którzy mają uprawnienia do wykonywania tłumaczeń pisemnych lub ustnych z języka szwedzkiego lub na ten język. Jedna osoba może być tłumaczem przysięgłym większej liczby języków. Tłumacz przysięgły ustny może posiadać uprawnienia do pracy w określonym obszarze specjalizacji jako tłumacz ustny sądowy lub medyczny.

Czy dostęp do szwedzkiej bazy tłumaczy jest nieodpłatny?

Tak, dostęp do szwedzkiej bazy tłumaczy przysięgłych jest nieodpłatny.

W jaki sposób znaleźć tłumacza przysięgłego w Szwecji?

Tłumaczy ustnych można wyszukiwać według kryterium języka, obszaru specjalizacji, okręgu (*län*) lub nazwiska. Tłumaczy pisemnych można wyszukiwać według kryterium języka, okręgu (*län*), nazwiska lub numeru tłumacza.

Ostatnia aktualizacja: 01/09/2021

Za wersję tej strony w języku danego kraju odpowiada właściwe państwo członkowskie. Tłumaczenie zostało wykonane przez służby Komisji Europejskiej. Jeżeli właściwy organ krajowy wprowadził jakieś zmiany w wersji oryginalnej, mogły one jeszcze nie zostać uwzględnione w tłumaczeniu. Komisja Europejska nie przyjmuje żadnej odpowiedzialności w odniesieniu do danych lub informacji, które niniejszy dokument zawiera, lub do których się odnosi. Informacje na temat przepisów dotyczących praw autorskich, które obowiązują w państwie członkowskim odpowiedzialnym za niniejszą stronę, znajdują się w informacji prawnej.

Uwaga: niedawno wprowadzono na tej stronie zmiany w oryginalnej wersji językowej en. Strona w wybranej przez Ciebie wersji językowej jest obecnie tłumaczona przez nasze służby tłumaczeniowe.

Tłumacze pisemni/ustni - Anglia i Walia

W niniejszej części można dowiedzieć się, w jaki sposób znaleźć w Anglii i Walii tłumacza zajmującego się tłumaczeniami prawniczymi.

Obecnie w Anglii i Walii nie istnieje centralna baza tłumaczy. Tłumaczy można jednak wyszukiwać w kilku zdecentralizowanych rejestrach i wykazach, między innymi:

we wskazówkach Ministerstwa Sprawiedliwości dotyczących ustnych tłumaczy sądowych;

w krajowym rejestrze tłumaczy ustnych na potrzeby służby publicznej (National Register of Public Service Interpreters);

w wykazie prowadzonym przez stowarzyszenie tłumaczy ustnych pracujących na zlecenie sądów i policji (Association of Police and Court Interpreters);

w wykazie prowadzonym przez instytut tłumaczeń pisemnych i ustnych (Institute of Translation and Interpreting);

w wykazach prowadzonych przez podmioty komercyjne.

Powiązane strony

krajowy rejestr tłumaczy ustnych na potrzeby służby publicznej,

stowarzyszenie tłumaczy ustnych pracujących na zlecenie sądów i policji;

instytut tłumaczeń pisemnych i ustnych;

wskazówki Ministerstwa Sprawiedliwości dotyczące ustnych tłumaczy sądowych

Ostatnia aktualizacja: 13/06/2017

Za wersję tej strony w języku danego kraju odpowiada właściwe państwo członkowskie. Tłumaczenie zostało wykonane przez służby Komisji Europejskiej. Jeżeli właściwy organ krajowy wprowadził jakieś zmiany w wersji oryginalnej, mogły one jeszcze nie zostać uwzględnione w tłumaczeniu. Komisja Europejska nie przyjmuje żadnej odpowiedzialności w odniesieniu do danych lub informacji, które niniejszy dokument zawiera, lub do których się odnosi.

Informacje na temat przepisów dotyczących praw autorskich, które obowiązują w państwie członkowskim odpowiedzialnym za niniejszą stronę, znajdują się w informacji prawnej.

Tłumacze pisemni/ustni - Irlandia Północna

W niniejszej części przedstawiono informacje, które mają pomóc w znalezieniu tłumacza sądowego w Irlandii Północnej.

Obecnie Irlandia Północna nie posiada centralnej bazy tłumaczy. Jednakże potrzebne informacje można znaleźć w kilku zdecentralizowanych rejestrach i wykazach, między innymi w:

National Register of Public Service Interpreters – NRPSI (krajowy rejestr tłumaczy ustnych na potrzeby służby publicznej)

Association of Police and Court Interpreters – APCI (stowarzyszenie tłumaczy ustnych pracujących na zlecenie sądów i policji)

Institute of Translation and Interpreting – ITI (instytut tłumaczeń ustnych i pisemnych)

wykazach prowadzonych przez komercyjne agencje.

Ciekawe strony

National Register of Public Service Interpreters

Association of Police and Court Interpreters

Institute of Translation and Interpreting

Ostatnia aktualizacja: 16/01/2019

Za wersję tej strony w języku danego kraju odpowiada właściwe państwo członkowskie. Tłumaczenie zostało wykonane przez służby Komisji Europejskiej. Jeżeli właściwy organ krajowy wprowadził jakieś zmiany w wersji oryginalnej, mogły one jeszcze nie zostać uwzględnione w tłumaczeniu. Komisja Europejska nie przyjmuje żadnej odpowiedzialności w odniesieniu do danych lub informacji, które niniejszy dokument zawiera, lub do których się odnosi. Informacje na temat przepisów dotyczących praw autorskich, które obowiązują w państwie członkowskim odpowiedzialnym za niniejszą stronę, znajdują się w informacji prawnej.

Tłumacze pisemni/ustni - Szkocja

Obecnie w Szkocji nie istnieje centralna baza tłumaczy. Jednak tłumaczy można wyszukać w kilku zdecentralizowanych rejestrach i wykazach, między innymi w:

krajowym rejestrze tłumaczy ustnych na potrzeby służby publicznej (National Register of Public Service Interpreters);

wykazie prowadzonym przez stowarzyszenie tłumaczy ustnych pracujących na zlecenie sądów i policji (Association of Police and Court Interpreters);

wykazie prowadzonym przez instytut tłumaczeń pisemnych i ustnych (Institute of Translation and Interpreting);

wykazach prowadzonych przez podmioty komercyjne.

Jeżeli potrzebna jest pomoc prawna w zakresie tłumaczenia ustnego lub pisemnego, zaleca się korzystanie z rejestru Szkockiej Rady ds. Pomocy Prawnej .

Powiązane strony

Szkocka Rada ds. Pomocy Prawnej, krajowy rejestr tłumaczy ustnych na potrzeby służby publicznej, stowarzyszenie tłumaczy ustnych pracujących na zlecenie sądów i policji, instytut tłumaczeń pisemnych i ustnych.

Ostatnia aktualizacja: 04/05/2020

Za wersję tej strony w języku danego kraju odpowiada właściwe państwo członkowskie. Tłumaczenie zostało wykonane przez służby Komisji Europejskiej. Jeżeli właściwy organ krajowy wprowadził jakieś zmiany w wersji oryginalnej, mogły one jeszcze nie zostać uwzględnione w tłumaczeniu. Komisja Europejska nie przyjmuje żadnej odpowiedzialności w odniesieniu do danych lub informacji, które niniejszy dokument zawiera, lub do których się odnosi. Informacje na temat przepisów dotyczących praw autorskich, które obowiązują w państwie członkowskim odpowiedzialnym za niniejszą stronę, znajdują się w informacji prawnej.